



## 经济及社会理事会

Distr.: General  
18 January 2008  
Chinese  
Original: English

### 公共行政专家委员会

#### 第七届会议

2008年4月14日至18日，纽约

临时议程\* 项目4

#### 联合国治理和公共行政基本术语简编

### 联合国治理和公共行政基本术语简编

#### 摘要

公共行政专家委员会第六届会议赞赏联合国治理和公共行政基本术语工作组主席和成员提交的初步报告，提出编写术语汇编的若干选项，汇编的性质、结构和内容，并在附件中列入该汇编应包含的一些术语。委员会还欢迎大会和会议管理部名词和参考资料科给予的支持，表示术语汇编是一项重要举措，仍然是委员会的遗产，有可能在2009年其任务期限届满之前完成。

委员会同意，在秘书处的支持下，委员会将最后确定向其即将举行的会议提交的术语清单，成为以后工作的基础。秘书处同联合国各部门合作，对照联合国正式文件和决议中的常用术语，核对了工作组在委员会第五届会议提出的初步清单。对于如何着手定义汇编中的若干术语，本文件提供了国际公认的三个常用术语（电子政府、全球化和治理）的定义，从而提供了一个讨论框架。

\* E/C.16/2008/1。



## 一. 引言

1. 公共行政专家委员会第六届会议赞赏联合国治理和公共行政基本术语工作组主席和成员提交的初步报告，提出编写术语汇编<sup>1</sup>的若干选项，汇编的性质、结构和内容，并在附件中列入该汇编应包括的一些术语。委员会还欢迎大会和会议管理部名词和参考资料科给予的支持，表示术语汇编是一项重要举措，仍然是委员会的遗产。

2. 工作组是委员会第五届会议期间成立的，马里奥·基蒂担任主席。工作组的任务是编写联合国使用的基本术语汇编，将在2009年委员会任务期限届满之前提交批准。秘书处随后将印发载有该术语汇编的一份技术出版物。

## 二. 汇编的特点和范围及工作阶段

3. 委员会第六届会议讨论了工作组初步报告中提出的术语汇编的特点和范围。主席认为，其他机构拟订术语汇编的尝试大多是语言学性质或技术性质的，而委员会的术语汇编则有一个概念方法。<sup>2</sup>

4. 工作组建议将汇编列入一份联合国出版物，不具法律约束力性质，宗旨是为会员国和所有其他有关方面提供联合国文件中使用的有关治理和公共行政的基本术语和概念的共同定义。这样的汇编有两个用途：使联合国自身的政府间审议更加清晰，帮助会员国更好地执行联合国各项决议。(E/C.16/2007/4, 第7段)。

5. 工作组建议该汇编可以“先从(a)联合国文件和(b)国际舞台通常使用的术语的定义入手。为切合实际，主席建议术语汇编初稿以英文编写。术语汇编可以作为联合国的正式文件而且“开放”，因为这是一项不断进行工作，必须定期修订、添加并长期审查其内容。这项工作将由委员会成员在经济和社会事务部帮助下进行，并同在类似领域开展工作的其他机构联系。”<sup>3</sup>

6. 委员会成员同意，编写这样的术语汇编十分困难，必须从小规模开始，在成功的基础上发展。这项工作应持续进行，术语汇编应从最广泛使用的术语入手，逐步发展，无论这些术语是有争议的还是大家接受的。在承认多样性的同时，必须保持某种程度的构成上的一致性，并使术语汇编成为文化间的桥梁。<sup>4</sup>

<sup>1</sup> 术语汇编是某一特定知识领域的术语清单，附有这些术语的定义。简编是一个简明而全面的知识领域汇编。

<sup>2</sup> 《经济及社会理事会正式记录，2007年，补编第24号》(E/2007/44)第三章第35段。

<sup>3</sup> 同上，第36段。

<sup>4</sup> 同上，第39段。

7. 委员会成员还同意，虽然一开始应该用英文，但其他语文中的概念也可以发展，最终甚至丰富英文本身。委员会欣见初步将术语汇编译为其他五种联合国正式语文，稍后阶段还可将其译为尽可能多的语文。为相互丰富，重要的是，不仅列入源于盎格鲁-撒克逊文化的概念，还要列入源于非洲和亚洲以及源于法文的概念。<sup>5</sup>

8. 最后，委员会同意工作组应：

(a) 继续其工作；

(b) 与下列机构协作：名词和参考资料科及国际行政学会等其他外部机构、参与类似工作的联合国其他单位，以及计算机辅助翻译和名词学问题国际年会等有能力向工作组提供帮助的机构；

(c) 选择模式C，<sup>6</sup> 这一模式兼具简明和额外参考材料的优势；

(d) 实事求是，从小规模入手。<sup>7</sup>

模式C的特点是定义简短，与其他术语相联系，并得到经济和社会事务部网站上参考资料的充实。

### 三. 列入汇编的术语的推荐过程

9. 根据拟议计划，2007年年底以前，委员会将有一份内容翔实的治理和公共行政术语清单，内容来自工作组成员（和委员会第六届会议）以及秘书处工作人员的推荐。该术语清单将是工作组下一年工作的基础，并将在委员会第七届会议上讨论。（见E/C.16/2007/4，第18段）。

10. 工作组建议在委员会第七届会议前最后确定推荐列入汇编的术语清单，并对照联合国正式文件和决议中经常使用的术语清单进行核对（E/C.16/2007/4，第17段）。据此，委员会接触了联合国其他有关单位，以帮助拟订这样一个清单。

11. 经咨询大会和会议管理部名词和参考资料科，<sup>8</sup> 秘书处得知，现在还没有治理和公共行政领域最常用术语的清单，尽管在联合国名为联合国词汇参考系统（<http://unterm.un.org>）的多种语文术语数据库中查到许多这样的术语。

<sup>5</sup> 同上，第41段。

<sup>6</sup> 术语工作组主席在专家委员会第五届会议提出了三种模式（见E/C.16/2007/4）。

<sup>7</sup> 《经济及社会理事会正式记录，2007年，补编第24号》（E/2007/44）第三章第42段。

<sup>8</sup> 名词和参考资料科为作者、起草者、编辑、口译员、笔译员和逐字记录员提供参考资料和术语服务。该科开发术语数据库，联合国系统范围内的用户以及一般公众均可使用（另见：[http://www.un.org/Depts/DGACM/functions\\_ted.html](http://www.un.org/Depts/DGACM/functions_ted.html)）。

名词和参考资料科开发的这个数据库载有六种正式语文 80 000 多条术语，是 30 多年来工作人员利用几个不同的数据库系统汇编而成的。该数据库是笔译员、编辑和逐字记录员的核心资源，新闻部工作人员和编写文件部门也在使用。该数据库包含相互参照条目，为联合国正式文件中使用的每个术语提供了一个相关概念清单。对于查找相互参照条目、与有关网站的链接、背景资料以及联合国六种正式语文最常用术语的译文，这个数据库非常有用。

12. 由于编制上述清单必须进行广泛的研究，秘书处还查阅了达格·哈马舍尔德图书馆和新闻部创建的联合国书目信息系统的网上术语词库<sup>9</sup> (<http://lib-thesaurus.un.org>，也可以通过<http://www.un.org/documents/>查阅)。该术语词库范围涉及多种学科，反映了联合国关注的各种问题，载列了联合国方案和活动相关文件和其他材料的专题分析中使用的术语（7 000 多条优先采用的术语）。联合国词汇参考系统是联合国书目信息系统 (<http://unbisnet.un.org/>) 的专题依据，已经合并成为联合国正式文件系统的专题词典。其中的术语旨在准确、清晰、简明而足够具体地反映联合国所关注和关心的事项。通过其结构，该术语词库显示术语的关联关系，通常可以确定某个术语的使用环境。在“公共行政”总类之下，可以找到 49 个有关公共行政的术语。还可以查到公共行政的其他分类词汇。<sup>10</sup>

13. 为了编辑一个联合国最常用治理和公共行政术语清单，秘书处通过经济和社会事务部传播和信息管理处提供信息技术支持和指导，对照联合国正式文件中治理和公共行政领域最常用词语，来核对工作组拟订的清单。

14. 为了方便在有关公共行政的重要联合国正式文件中进行广泛搜索，秘书处搜索了联合国正式文件系统，<sup>11</sup> 以查找一整套最具代表性的有关公共行政的联合国决议、秘书长关于公共行政问题的报告，以及公共行政专家委员会的报告和背景文件。在这些文献基础上，传播和信息管理处估算出工作组提出的术语的使用频率。电子格式的文件转换为文本，并且计算了长度为 1 至 4 的 n-Gram（固定长度

<sup>9</sup> 术语词库是结构非常严谨的一系列词语，旨在呈现文件的概念内容。术语词库的构成是优先采用的术语、非优先采用的术语和语义关系。

<sup>10</sup> 联合国区域间犯罪和司法研究所：[http://www.unicri.it/wwk/documentation/thesaurus.php?nm\\_public+administration&submit=SEARCH](http://www.unicri.it/wwk/documentation/thesaurus.php?nm_public+administration&submit=SEARCH)

国际劳工组织：<http://www.ilo.org/public/libdoc/ILO-Thesaurus/english/tr161.htm> 联合国教育、科学及文化组织：[http://databases.unesco.org/thesaurus/wwwi32.exe/\[in=affiche.in\]/](http://databases.unesco.org/thesaurus/wwwi32.exe/[in=affiche.in]/)

世界银行：<http://www.multites.com/cgi-bin/mtw.exe?k=U39NZLWB&l=60&linkType=term&w=2676&n=1&s=5&t=2>。

<sup>11</sup> 联合国正式文件系统是联合国文件和正式记录的全文检索系统，提供两个主要搜索领域：“联合国文件”和“决议”。在联合国文件搜索领域，可以查阅以六种正式语文（阿拉伯文、中文、英文、法文、俄文和西班牙文）正式发表的联合国会议文件（即标头显示机构名称和文号的文件）。

切分)。<sup>12</sup> 然后对原始的拟议清单 (E/C.16/2007/4) 中的术语进行规范化, 并与得出的n-Gram清单相匹配, 摘出匹配的术语及其出现总次数。使用频率的排序见本文件附件一所载清单。

15. 秘书处还在正式文件系统上全文搜索工作组拟议清单上的每个术语, 从而核查每个词或短语出现在多少份联合国文件中 (见附件二)。

16. 此外, 还利用联合国各翻译处文件搜索界面, 搜索了联合国所有正式文件中使用词语的频率 (见附件三)。将附件三中出现频率为 100 次以上的词、附件二中出现在 100 份以上文件中的词以及附件一中出现的频率为 50 次以上的词综合起来, 拟定了汇编中拟议术语的清单 (见附件四)。委员会成员不妨决定, 通过改变综合三个清单的参数 (例如, 任何出现频率为 50 次以上的词, 等等) 来限制汇编中术语的数目。

#### 四. 最后确定治理和公共行政基本术语汇编的拟议工作模式

17. 术语工作组主席提出, 如果每个委员会成员详尽拟订三四个术语, 委员会下届会议之前就会有相当多的术语可供审查和决定。目前的任务甚至可能在 2009 年委员会任务期限届满之前完成。<sup>13</sup>

18. 为便利正在处理某些定义的委员会成员之间的协调和持续进行的讨论, 秘书处可以在联合国公共行政网上提供一个网上论坛, 使每个成员在两届会议之间都能张贴自己拟订的定义, 并与其他成员相互交流反馈意见。

#### 五. 拟订标准定义的临时框架: 供讨论的几个术语

19. 为了协助委员会讨论如何拟订具体术语的定义, 秘书处利用从联合国各个数据库收集的资料, 汇编了治理和公共行政领域特定术语的几个定义。这些定义的目的是提供一个依据, 据此, 委员会成员可以详细阐述和简要拟订汇编中所选术语的标准定义, 另一个目的是就这项工作中如何利用联合国网上数据库<sup>14</sup> 提出一些建议。这些术语和相关定义见附件五。

20. 在编辑每个术语的定义时, 秘书处从多个国际认可的来源搜索了同一术语的各种定义。这个定义清单绝非包罗万象, 也不一定包含最重要的或最权威的定义。

<sup>12</sup> n-Gram (固定长度切分) 是产生于某一序列的 N 元子序列, 例如一句话中相邻的词; 固定长度切分用于自然语言统计处理的各个领域。

<sup>13</sup> 《经济及社会理事会正式记录, 2007 年, 补编第 24 号》(E/2007/44) 第三章第 35 段。

<sup>14</sup> 所述所有联合国网上数据库, 公众均可在 <http://www.un.org/documents> 以及前文所述网站查阅。

21. 所选术语在联合国广为应用，但有各种不同的解释。这些术语包括：电子政府、全球化和治理。对每个术语，在可能的情况下，都添加了主要联合国出版物中采用的定义，以及六种联合国正式语文的译文（因为将来有可能将术语汇编翻译为其他语文）。

22. 拟订一个系统的术语汇编是一项雄心勃勃的任务，即便“开放”而且是“不断进行的工作”，靠数目有限的非专职人员也是无法完成的。委员会需要决定，是否委托工作组来完成拟订每个定义的任务，还是由其审查秘书处所作的初步工作。

23. 在这方面可以采取以下步骤：

(a) 可以根据本文件附件四提供的两个清单，选定列入汇编的术语数目；

(b) 通过搜索因特网和其他现有参考资料，可以编辑一个权威定义清单；

(c) 然后通过作出以下决定，可以详细拟订汇编中每个术语的定义：

(一) 选择一个现有定义；

(二) 综合现有定义的内容；

(三) 拟订一个新定义。

(d) 对于相互关联的术语，可以查阅联合国术语词库（见第 13 段）和联合国词汇参考系统（见第 12 段）。

(e) 利用术语工作组拟议网上论坛就各种定义交流信息并达成共识。可以为每个术语建立论坛讨论线，以便就作出的改动张贴相关评论或建议。

## 附件一

治理和公共行政领域若干联合国正式文件<sup>b</sup> 中若干术语<sup>a</sup> 的使用频率(降序排列)

术语	使用频率
公共行政	1 571
治理	1 015
公共部门	724
革新	443
公务制度；公务人员	376
民间社会	283
发展中国家	247
治理和公共行政	224
人力资源	180
透明度	163
电子政务	153
善治	144
权力下放	129
民主	104
可持续发展	76
公共管理	74
全球化	73
政府创新	70
道德操守	70
公共服务	69
法治	54
最佳做法	47
公民参与	43
多样性	42
可持续性	36
公共政策	34
规章	33
赋权	33
人力资本	30
新公共管理	27

术语	使用频率
公共行政	23
地方治理	22
信息社会	22
改组	21
电子治理	20
非政府组织	18
公共部门改革	16
竞争力	16
政策分析	15
管制	12
学习组织	12
公务员制度改革	11
产权	10
最佳做法	9
业绩管理	8
全球治理	8
数字鸿沟	8
权力集中	8
两性平等	7
能力	7
改革管理	7
电子政务就绪情况	6
法人治理	6
基层原则	5
公共部门	5
业绩计量	5
流动政府	5
管理改革	5
学习组织	5
知识型社会	5
歧视	5
公共政策决策	4
政策实施	4
人事管理	4



---

术语	使用频率
电子民主	4
解除管制	4
基准化	4
行政改革	4
福利国家	3
公务制度改革	3
公务制度改革	3
公共部门改革	3
廉政	3
政策制定	3
业绩指标	3
管理改革	3
善治	3
行政改革	3

---

<sup>a</sup> 术语来自术语工作组的临时清单。

<sup>b</sup> 见第 15 段。

## 附件二

## 正式文件系统中包含公共行政专家委员会术语工作组拟议清单中每个术语的文件数目(频率降序排列)

术语	文件数目
问责; 问责制	1 000 <sup>a</sup>
行政(公法)	1 000
平等权利行动	1 000
仲裁	1 000
最佳做法	1 000
公务员制度	1 000
民间社会	1 000
竞争力	1 000
解决冲突	1 000
权力下放	1 000
民主	1 000
解除管制	1 000
发展中国家	1 000
数字鸿沟	1 000
歧视	1 000
多样性	1 000
经济剥削	1 000
生态系统	1 000
赋权	1 000
应享权利	1 000
道德操守	1 000
性别, 两性平等	1 000
两性平等	1 000
全球化	1 000
善治	1 000
治理	1 000
人力资本	1 000
人力资源开发	1 000
人力资源管理	1 000
僵局	1 000

术语	文件数目
通货膨胀和通货紧缩	1 000
信息社会	1 000
革新	1 000
知识产权	1 000
国际金融体制	1 000
非政府组织	1 000
参与	1 000
政策评价	1 000
产权	1 000
公共行政	1 000
公共团体	1 000
公共政策	1 000
公共关系	1 000
公共部门	1 000
公务制度；公务人员	1 000
管制	1 000
改组	1 000
工作权利	1 000
法治	1 000
性骚扰	1 000
可持续性	1 000
可持续发展	1 000
透明度	1 000
能力	981
缩小规模	933
权力下放	932
管理改革	855
政策实施	835
基准化	826
人事管理	805
地方治理	720
法人治理	707
辅导	687
竞争法	678

术语	文件数目
业绩管理	668
公私伙伴关系	667
全球治理	638
多元文化主义	581
行政改革	570
权力集中	460
改革管理	458
公民参与	439
公共管理	429
基层原则	428
终生学习	404
电子政府	403
业绩计量	341
非营利组织	294
公务员制度改革	291
公共部门改革	276
财政赤字	269
规章制度改革	236
福利国家	229
联邦制	213
电子治理	190
治理和公共行政	184
业绩指标	163
将两性平等观点纳入预算编制	162
地方自治	154
政府改革	149
行政权力下放	147
公共服务的提供	126
全球竞争力	115
知识型社会	103
政府创新	101
公共企业或公司	100
结构性失业	100
执行机构	98

术语	文件数目
考虑到两性平等的预算	94
能力评估	87
政策分析	86
学习组织	84
区域治理	83
不经济	69
公共部门改革	66
再设计	65
国有企业	65
新治理	64
公私营部门伙伴关系	51
累进税	44
政治权力下放	45
政府间关系	44
顺应民需的治理	39
能力框架	34
黑市经济	32
新公共管理	32
外在经济	30
财政权力下放	29
国际金融体系	29
多元化管理	26
治理(行政)	21
按业绩计酬	21
公共价值观	20
贸易歧视	20
虚拟国家	20
知识鸿沟	18
工资补贴	17
廉政	16
重商主义	15
业绩协议	14
电子政务就绪情况	13
战略人力资源管理	11

术语	文件数目
共同治理	10
公共部门工会	10
准非政府组织或非部门公共机构	8
流动政府	6
凯恩斯理论	4
平衡计分卡	3
有竞争力的政府	2
相互捧场	2
管理主义	2
政策宣传	2
政治宣传	2
代理机构化	1
确定议程和拟订政策	1
捕获论	1
按成果编制预算	1
业绩契约/承诺	1
公共客户关系管理	1
公德	1
注重成果政府	1

<sup>a</sup> “1 000”表示“1 000 以上”。在正式文件系统上搜索时，显示回复的最大数字是1 000。  
“问责；问责制”和“公共服务的提供”这两个术语因其频率已补入清单。

## 附件三

## 每个术语在所有联合国文件(通过各翻译处的文件搜索界面搜索)中的出现频率(总次数)

术语	总计	
	总数	百分比
发展中国家	118 676	12.33
性别	110 921	11.52
歧视	74 038	7.69
可持续发展	67 290	6.99
管制	66 548	6.91
非政府组织	53 963	5.61
民间社会	42 995	4.47
治理	35 037	3.64
联邦制	34 635	3.60
人力资源	31 861	3.31
两性平等	28 913	3.00
民主	23 865	2.48
全球化	21 138	2.20
法治	19 088	1.98
透明度	18 408	1.91
多元化	15 589	1.62
最佳做法	12 241	1.27
赋权	10 704	1.11
竞争力	9 072	0.94
公共行政	9 010	0.94
可持续能力	8 926	0.93
善治	8 636	0.90
改组	8 118	0.84
生态系统	7 627	0.79
公共部门	6 894	0.72
通货膨胀	6 842	0.71
应享权利	6 721	0.70
基准化	6 079	0.63
公务制度；公务人员	6 064	0.63

术语	总计	
	总数	百分比
革新	5 846	0.61
权力下放	5 562	0.58
仲裁	5 244	0.54
能力	5 113	0.53
信息社会	4 769	0.50
公共关系	4 570	0.47
管理主义	4 120	0.43
公共政策	3 964	0.41
道德操守	3 832	0.40
性骚扰	3 435	0.36
解决冲突	3 320	0.34
产权	3 312	0.34
数字鸿沟	2 318	0.24
工作权利	2 098	0.22
政策分析	1 737	0.18
管理改革	1 705	0.18
平等权利行动	1 673	0.17
缩小规模	1 668	0.17
公私伙伴关系	1 559	0.16
业绩管理	1 490	0.15
僵局	1 368	0.14
业绩指标	1 364	0.14
辅导	1 361	0.14
多文化主义	1 312	0.14
国际体制	1 265	0.13
地方治理	1 249	0.13
人力资本	1 100	0.11
人事管理	1 091	0.11
电子政务	803	0.08
改革管理	720	0.07
非营利性组织	709	0.07
行政法	701	0.07
权力下放	693	0.07
全球治理	669	0.07



术语	总计	
	总数	百分比
法人治理	595	0.06
公共关系	588	0.06
治理和公共行政	521	0.05
政策实施	488	0.05
公民参与	466	0.05
业绩计量	466	0.05
行政改革	454	0.05
公共团体	444	0.05
经济剥削	425	0.04
放松管制	385	0.04
考虑到两性平等的预算	369	0.04
将两性平等观点纳入预算编制	369	0.04
公共管理	351	0.04
善治	280	0.03
终生学习	273	0.03
财政赤字	268	0.03
公共部门改革	267	0.03
公共企业	233	0.02
政府创新	231	0.02
公务员制度改革	218	0.02
竞争法	218	0.02
基层原则	204	0.02
业绩计酬	201	0.02
权力集中	199	0.02
能力评估	198	0.02
通货紧缩	178	0.02
国有企业	174	0.02
政府改革	158	0.02
规章制度改革	142	0.01
能力框架	126	0.01
福利国家	118	0.01
知识型社会	111	0.01
重商主义	94	0.01
政策评价	91	0.01

术语	总计	
	总数	百分比
公营公司	82	0.01
学习组织	79	0.01
执行机构	65	0.01
区域治理	64	0.01
全球竞争力	63	0.01
行政权力下放	60	0.01
地方自治	59	0.01
新公共管理	58	0.01
政策制定	55	0.01
业绩协议	42	0.00
公务员制度改革	40	0.00
公私营部门伙伴关系	38	0.00
新治理	36	0.00
顺应民需的治理	29	0.00
行政治理	26	0.00
制定议程	24	0.00
电子政务	24	0.00
结构性失业	23	0.00
知识鸿沟	21	0.00
再设计	20	0.00
电子政务就绪情况	19	0.00
政治权力下放	19	0.00
累进税	19	0.00
公共价值观	19	0.00
工资补贴	14	0.00
流动政府	13	0.00
廉政	13	0.00
多元化管理	13	0.00
财政权力下放	13	0.00
凯恩斯理论	13	0.00
政府间关系	12	0.00
共同治理	11	0.00
平衡计分卡	8	0.00
非部门公共机构	7	0.00

术语	总计	
	总数	百分比
政策宣传	7	0.00
黑市经济	5	0.00
虚拟国家	5	0.00
外在经济	3	0.00
业绩契约	3	0.00
有竞争力的政府	2	0.00
公共客户	2	0.00
相互捧场	1	0.00
政治宣传	1	0.00
公共部门工会	1	0.00
世界竞争力	1	0.00
<b>共计</b>	<b>962 674</b>	<b>100.00</b>

## 附件四

最常用术语汇编的拟议术语清单(附件三中出现频率为 100 次以上的词、附件二中出现频率为 100 次以上的词以及附件一中出现频率为 50 次以上的词编辑而成)

行政权力下放  
行政法  
行政改革  
平等权利行动  
仲裁  
基准化  
最佳做法  
权力集中  
改革管理  
公民参与  
公务员制度改革  
民间社会  
能力  
能力评估  
能力框架  
竞争法  
竞争力  
解决冲突  
法人治理  
权力下放  
通货紧缩  
民主  
放松管制  
发展中国家  
权力下放  
数字鸿沟  
歧视  
多元化  
缩小规模  
经济剥削

生态系统  
电子政务  
电子治理  
赋权  
应享权利  
道德操守  
联邦制  
财政赤字  
性别，两性平等  
将两性平等观点纳入预算编制  
两性平等  
全球竞争力  
全球治理  
全球化  
善治  
治理  
治理和公共行政  
政府改革  
人力资本  
人力资源  
僵局  
通货膨胀  
信息社会  
革新  
国际关系  
国际体制  
知识型社会  
学习组织  
终生学习  
地方自治  
地方治理  
管理改革  
管理主义  
辅导  
多文化主义  
新公共管理

非政府组织  
非营利性组织  
业绩指标  
业绩管理  
业绩计量  
业绩计酬  
人事管理  
政策分析  
政策实施  
产权  
公共行政  
公共团体  
公营企业  
公共管理  
公共政策  
公共关系  
公共部门  
公共部门改革  
公务制度；公务人员  
公共服务的提供  
公私伙伴关系  
规章  
规章制度改革  
政府创新  
改组  
工作权利  
法治  
性骚扰  
国有企业  
结构性失业  
可持续能力  
可持续发展  
透明度  
福利国家

## 附件五

## 治理和公共行政选定术语的定义

## 选自联合国词汇参考系统数据库和联合国书目信息系统

(全球化、治理和电子政务)

## 全球化

语文	术语 <sup>a</sup>	相关术语 <sup>b</sup>
英文	globalization	相互依赖 国际关系 国际主义 国际竞争 国际分工 数码鸿沟
法文	1. mondialisation; 2. globalisation	
西班牙文	Mundialización (Naciones Unidas), globalización (el resto del Universo)	
俄文	глобализация	
中文	全球化	
阿拉伯文	قملوعلا	

<sup>a</sup> 来源：联合国词汇参考系统数据库。<sup>b</sup> 来源：联合国书目信息系统术语词库。

1. 全球化是更高层次的全球融合和相互依赖，具有经济、政治、社会和文化的多层面特性。全球化的特点是货物和服务、私人资本前所未有的快速流动，各种思想和趋势的传播，以及新的社会和政治运动的产生（经济和社会事务部公共行政和发展管理司《2001年世界公共部门报告》（纽约，2001年））。

2. 指思想、人员、货物、服务和资本日益自由流动导致经济体和社会融合的过程。更大程度的贸易自由化和通信技术的进步是全球化扩展的重要因素（国际货币基金组织术语汇编，<http://www.imf.org/external/np/exr/glossary/>，2007年查阅）。

3. 全球化描述了国际交流和相互依赖的发展情况。随着贸易和资本投资的流动日益增加，有可能超越国际经济（国际经济中的“主要实体是国家经济体”），转为“更强有力的”经济模式：全球化经济，其中“包含不同的国家经济体，并通

过国际过程和交流将这些经济体重新融入这个系统”（Hirst 和 Peters（1996 年），Jan Aart Scholte 在《全球化：评论介绍》中引用（伦敦：Palgrave，2000 年）。

4. 全球化可以定义为普遍化。在这种用法中，“全球”的含义是“世界范围的”，“全球化”是“将各种物品和经验传播给世界各地人们的过程”。典型的例证是电脑计算和电视等的传播（世界银行，《1998/99 年世界发展报告：发展的知识》，华盛顿，1999 年 8 月 9 日，<http://www.worldbank.org/wdr/wdr98/contents.htm>）。

\* \* \*

## 治理

语文	术语 <sup>a</sup>	相关术语 <sup>b</sup>
英文	governance	问责 民间社会 社区参与 法人治理 电子政务 领导 政治参与 民众参与 公共行政 安保部门改革
法文	gouvernance	
西班牙文	gestión de los asuntos públicos; ejercicio del poder; política de buen gobierno; gobernabilidad, gobernanza	
俄文	администрация управление; руководство; власть	
中文	治理	
阿拉伯文	قراة اإل؛ قةمك و ح ل ا	

<sup>a</sup> 来源：联合国词汇参考系统数据库。

<sup>b</sup> 来源：联合国书目信息系统术语词库。

1. 指行使在各级管理国家事务的政治、经济和行政权力。治理是个中性概念，涉及公民和团体用来阐述其利益、行使权利、履行义务并调解其分歧的复杂机制、过程、关系和体制（联合国词汇参考系统术语数据库：<http://unterm.un.org/dgaacs/unterm.nsf/WebView/1E924C9A8ACF0DA0852569FD000682BA?OpenDocument>，最初来自联合国开发计划署）。



2. “借以在一国为共同利益行使权力的传统和体制。这包括(一) 选择、监督和更换当权者的过程，(二) 政府有效管理其资源和实施合理政策的能力，以及(三) 公民和国家尊重管辖其相互间经济和社会互动的体制”（世界银行，<http://go.worldbank.org/MKOGR258V0>，2007 年查阅）。

3. 简言之，“治理”是指作出决定的过程和是否实施决定的过程。由于治理是作出决定过程和实施决定的过程，因此对治理的分析侧重于参与作出决定和实施所作决定的正式和非正式行为体，侧重于为作出决定和实施决定而建立的正式和非正式结构（亚洲及太平洋经济社会委员会，贫穷与发展司，<http://www.unescap.org/pdd/prs/ProjectActivities/Ongoing/gg/governance.asp>）。

4. 治理是公共机构借以处理公共事务、管理公共资源和确保实现人权的过程。善治通过基本消除滥用权力和腐败，同时充分尊重法治的方式做到这一点。“善”治面临的真正检验是履行人权（公民、文化、经济、政治和社会权利）承诺的程度（《发展方面的人权》，人权事务高级专员办事处 <http://www.unhchr.ch/development/governance-01.html>）。

5. 关于治理的辩论涉及影响如何在欧洲联盟范围内行使权力的所有规则、程序和作法（欧洲联盟，白皮书：[http://europa.eu/scadplus/glossary/governance\\_en.htm](http://europa.eu/scadplus/glossary/governance_en.htm)，2007 年查阅）。<sup>a</sup>

\* \* \*

## 电子政务

语文	术语 <sup>a</sup>	相关术语 <sup>b</sup>
英文	e-government; electronic governance	公共行政 治理
法文	1. cybergouvernement[générique]; 2. administration en ligne [spécifique]	
西班牙文	gobierno electrónico	
俄文	электронное управление	
中文	电子政务	
阿拉伯文	ةينورتكللإل ةموك حل؛ ةينورتكللإل ةموك حل لئاسو	

<sup>a</sup> 来源：联合国词汇参考系统数据库。

<sup>b</sup> 来源：联合国书目信息系统术语词库。

<sup>a</sup> 欧洲联盟网站有一个术语汇编，网址是 [http://europa.eu/scadplus/glossary/governance\\_en.htm](http://europa.eu/scadplus/glossary/governance_en.htm)。

1. 电子政务是指在公共行政范围内，为优化其内部和外部职能而应用信息和通信技术（经济和社会事务部公共行政和发展管理司）《2003 年世界公共部门报告：处于紧要关头的电子政务》（联合国出版物，出售品编号：E.03.II.H.3）。
2. 电子政务是指利用信息和通信技术、特别是因特网作为实现更好的政府管理的工具（经济合作与发展组织，[http://webdomino1.oecd.org/COMNET/PUM/egovproweb.nsf/viewHtml/index/\\$FILE/glossary.htm](http://webdomino1.oecd.org/COMNET/PUM/egovproweb.nsf/viewHtml/index/$FILE/glossary.htm)）。
3. “电子政务”是指政府机构利用有能力改变同公民、企业和其他政府部门关系的信息技术（例如广域网、因特网和移动计算）（世界银行，<http://web.worldbank.org>）。
4. 电子政务的定义是在公共行政方面利用信息和通信技术，加上机构改革和新技能，目的是改善公共服务和民主过程，并加强对公共政策的支持（欧洲联盟，[http://ec.europa.eu/information\\_society/activities/egovment\\_research/about\\_us/index\\_en.htm](http://ec.europa.eu/information_society/activities/egovment_research/about_us/index_en.htm)）。
5. 电子政务是指改革政府运作、分享信息和为外部和内部客户提供服务方式的过程。具体而言，电子政务利用信息技术（例如广域网、因特网和移动计算）改变同公民、企业和其他政府部门的关系（Subhash Bhatnagar, 《电子政务：从愿景到实施：实际指南及个案研究》新德里，2004 年）。